



ურთიერთგაგების მემორანდუმი პარტნიორობისა და  
თანამშრომლობის შესახებ

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
ПАРТНЕРСТВА И СОТРУДНИЧЕСТВА**

07.07.2018

**ურთიერთგაგების მემორანდუმი  
პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ**

**წინამდებარე** ურთიერთგაგების მემორანდუმი პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ (შემდეგში "**მემორანდუმი**") დაიდო 2018 წლის 7 ივლისს შემდეგ მხარეებს შორის:

▪ ა(ა)იპ საქართველოსა და აზია-აფრიკის სავაჭრო-სამრეწველო პალატა, (შემდეგში „სავაჭრო პალატა“ ან/და „პალატა“), საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად დაფუძნებული არასამეწარმეო (არაკომერციული) იურიდიული პირი, საიდენტიფიკაციო კოდი: 402071912, იურიდიული მისამართი: თბილისი, რ. დავითაშვილის ქ. №46, წარმოდგენილი მისი აღმასრულებელი დირექტორის, ბატონ **რაზაზ სირაძის** სახით; და

▪ პიატიგორსკის სავაჭრო-სამრეწველო პალატა, იურიდიული მისამართი: 357500, რუსეთი, სტავროპოლის მხარე, პიატიგორსკი, კოზლოვის ქუჩა, 24/1, წარმოდგენილი მისი პრეზიდენტის, ქალბატონ **ლარისა გეორგიევნა კარტაშოვას** სახით;

სავაჭრო პალატები ერთად მოიხსენიებიან როგორც "**მხარეები**", ხოლო ცალკე-ცალკე როგორც "**მხარე**";

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
ПАРТНЕРСТВА И СОТРУДНИЧЕСТВА**

**Данный Меморандум** о взаимопонимании Партнерства и Сотрудничества (далее «Меморандум») был подписан в 7 июля 2018 года между следующими сторонами:

▪ **Торговая палата Грузии и Азия-Африки** (далее «Торговая палата» и/или «Палата»), некоммерческое юридическое лицо, учрежденное и организованное в соответствии с законодательством Грузии, идентификационный код: 402071912, юридический адрес: Тбилиси, ул. Р. Давиташвили №46, в лице ее исполнительного директора г-на **Рамаз Сирадзе**; а также

**Пятигорская торгово-промышленная палата**, юридический адрес: 357500, Россия, Ставропольский край, г. Пятигорск, ул. Козлова, 24/1, в лице его президента, г-жа **Лариса Георгиевна Карташова**

**Торговые палаты** в дальнейшем будут совместно именуемы как «**стороны**» и отдельно как «**сторона**»;

## პრეამბულა

ვინაიდან, სავაჭრო პალატა მიზნად ისახავს საქართველოსა და აზია-აფრიკის ქვეყნებს შორის ეკონომიკური, კულტურული და სოციალური ურთიერთობების გაძლიერებასა და განვითარებას;

ვინაიდან, სავაჭრო პალატა მოწოდებულია, თავის წევრ და პარტნიორ ორგანიზაციებს ხელი შეუწყოს და მხარი დაუჭიროს, აზიისა და აფრიკის ქვეყნებში პარტნიორ კომერციულ და არაკომერციულ ორგანიზაციებთან საქმიანი ურთიერთობების ჩამოყალიბებასა და ეკონომიკური ინტერესების განხორციელებაში;

ვინაიდან, პიატიგორსკის სავაჭრო-სამრეწველო პალატა მიზნად ისახავს და ახორციელებს სხვადასხვა სახის სავაჭრო, სატრანსპორტო, საინჟინრო და ლოჯისტიკური მომსახურების გაწევას

ვინაიდან, საქართველოსა და აზია-აფრიკის სავაჭრო-სამრეწველო პალატასა და პიატიგორსკის სავაჭრო-სამრეწველო პალატას გააჩნიათ საქმიანი ურთიერთობები და კავშირები და ჰყავთ პარტნიორი ორგანიზაციები და კომპანიები საქართველოში, ასევე აზიისა და აფრიკის ქვეყნებსა და რუსეთში (შემდგომში „პარტნიორ(ებ)ი“ ან/და „პარტნიორი ორგანიზაციები და პარტნიორი კომპანიები“);

## Преамбула

Принимая во внимание, что Торговая палата направлена на развитие и укрепление экономических, культурных и социальных отношений между Грузией и странами Азии и Африки;

Принимая во внимание, что Торговая палата стремится поддерживать своих членов и партнерские организации и компании в установлении деловых отношений и осуществлении экономических интересов с партнерскими коммерческими и некоммерческими организациями в Азии и Африке;

Принимая во внимание, что Пятигорская торгово-промышленная палата, нацелен на реализацию различных видов торговых, транспортных, инженерных и логистических услуг;

Принимая во внимание, что Торговая палата Грузии и Азия-Африки и Пятигорская торгово-промышленная палата, имеют деловые связи и отношения имеют партнерские организации и компании в Грузии, а также в странах Азии и Африки и в России (далее «Партнер / ы» и / или «Партнерские организации и партнерские

<p><b>ვინაიდან</b>, სავაჭრო პალატებს სურთ საქმიანი და სავაჭრო კავშირები განავითარონ საქართველოს, რუსეთისა და აზია-აფრიკის რეგიონის ქვეყნების ეკონომიკურ აქტორებთან;</p> <p><b>ვინაიდან</b>, სავაჭრო პალატებს სურთ ერთმანეთთან დაამყარონ ნების თავისუფალ გამოვლენასა და ნდობაზე დაფუძნებული თანამშრომლობა და პარტნიორული ურთიერთობა თანხმდებიან შემდეგზე:</p> <p><b>მუხლი 1</b> <b>მემორანდუმის საგანი და მიზნები</b></p> <p><b>1.1. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი</b>, როგორც მხარეთა ერთობლივი შეთანხმება პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ, მიზნად ისახავს მხარეებს შორის საქმიანი ურთიერთობის ჩამოყალიბებასა და განვითარებას, რუსეთსა და საქართველოს შორის ექსპორტ-იმპორტის, განათლების, უცხოელი სტუდენტების უნივერსიტეტებთან დაკავშირების, უძრავი ქონების ბიზნესისა და ტურიზმის ხელშეწყობას. მხარეთა კომპეტენციისა და შესაძლებლობებისა და ამ მემორანდუმით გათვალისწინებული წესებისა და პირობების შესაბამისად, რაც ასევე მოიცავს მხარეებს შორის საქმიანი ურთიერთობების დამყარებასა და განვითარებასა და ამ პარტნიორობისათვის აუცილებელი ინფორმაციის გაცვლა-გამოცვლას სავაჭრო პალატების შესახებ;</p>	<p>компаний»)</p> <p><b>Принимая во внимание</b>, что Торговые палаты готовы развивать деловые и торговые отношения между экономическими субъектами Грузии, России и странами Азии и Африки;</p> <p><b>Принимая во внимание</b>, что Торговые палаты выражают свою готовность установить партнерские отношения друг с другом на основе свободной воли и взаимного доверия, соглашаются о следующем:</p> <p><b>Статья 1</b> <b>Цели Меморандума</b></p> <p><b>1.1. Настоящий Меморандум о</b> взаимопонимании Партнерства и Сотрудничества в качестве соглашения, достигнутого сторонами, направлен на установление и развитие деловых и профессиональных отношений, экспорта и импорта между Россией и Грузией, образования, связи иностранных студентов с университетами, недвижимости и продвижения туризма между сторонами в соответствии с их полномочиями и условиями настоящего Меморандума, включая установление и развитие деловых отношений и обмен информацией между Торговых палат;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.2. <b>სავაჭრო პალატები</b> აცხადებენ და ადასტურებენ, რომ წინამდებარე მემორანდუმით გათვალისწინებულ წესებსა და პირობებს შეასრულებენ კეთილსინდისიერად, ერთმანეთის სახელისა და საქმიანი რეპუტაციის დაცვითა და პატივისცემით;</p> <p>1.3. <b>სავაჭრო პალატებს</b> შორის წინამდებარე მემორანდუმის საფუძველზე ჩამოყალიბებული თანამშრომლობა და პარტნიორობა ეფუძნება თანასწორობის, ურთიერთპატივისცემისა და ურთიერთდახმარების პრინციპებს და მხარეთათვის არ გულისხმობს რაიმე სახის ფინანსურ ვალდებულებას, ანაზღაურებას ან/და საკომისიოს, გარდა მხარეთა მიერ სხვაგვარად შეთანხმებისა;</p> <p><b>მუხლი 2</b> <b>მხარეთა უფლებები და მოვალეობები</b></p> <p>2.1. <b>მხარეები</b>, უფლებამოსილნი არიან ერთმანეთის შესახებ საჭირო და აუცილებელი ინფორმაცია მოთხოვნის შემთხვევაში მიაწოდონ პარტნიორ ორგანიზაციებსა და კომპანიებს საქართველოსა და აზიისა და აფრიკის რეგიონის ქვეყნებსა და რუსეთში;</p> <p>2.2. <b>მხარეები</b>, უფლებამოსილნი არიან, ერთმანეთისგან გამოითხოვონ ამ მემორანდუმის მიზნებისა და ამოცანების შესასრულებლად</p>	<p>1.2. <b>Торговые палаты</b> заявляют и подтверждают, что они будут добросовестно выполнять условия настоящего Меморандума и основываться на принципах заботы и защиты деловой репутации и имиджа друг друга;</p> <p>1.3. <b>Настоящий Меморандум</b> о взаимопонимании Партнерства и Сотрудничества между Торговых палат основан на принципах равенства и взаимного уважения Сторонами и не рассматривает никаких финансовых обязательств, вознаграждений и / или комиссионных сборов, если Стороны не договорились об ином;</p> <p><b>Статья 2</b> <b>Права и обязательства Сторон</b></p> <p>2.1. <b>Стороны</b> имеют право предоставлять необходимую информацию о предпринимательской деятельности друг друга для организаций-партнеров и компаний в Грузии и странах Азиатско-Африканского региона и в России;</p> <p>2.2. <b>Стороны</b> имеют право требовать и получать информацию и документации друг от друга, необходимые для выполнения целей и задач настоящего Меморандума, в дальнейшем с</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>აუცილებელი ინფორმაცია და დოკუმენტაცია, შემდგომი დამუშავებისა და პარტნიორი ორგანიზაციებისათვის მიწოდების მიზნით;</p> <p><b>2.3. მხარეები</b>, უფლებამოსილნი არიან, რეკომენდაცია გაუწიონ ერთმანეთს, საქართველოსა და აზიისა და აფრიკის რეგიონსა და რუსეთში მოღვაწე თავის პარტნიორ ორგანიზაციებთან და კომპანიებთან, საქმიანი ურთიერთობის ჩამოყალიბებისა და განვითარების მიზნით;</p> <p><b>2.4. მხარეები</b>, უფლებამოსილნი არიან წინამდებარე მომერანდუმის მიზნებისათვის საკუთარი შესაძლებლობების ფარგლებში მხარი დაუჭირონ და დახმარება აღმოუჩინონ ერთმანეთს, მათ შორის დაინტერესებული პირების ერთმანეთისათვის დაკავშირებაში;</p> <p><b>2.5. მხარეები</b>, უნდა გაუფრთხილდნენ ერთმანეთის სახელსა და საქმიან რეპუტაციას;</p> <p><b>2.6. მხარეები</b> უფლებამოსილნი არიან, ერთმანეთის სახელით აწარმოონ საქმიანი მოლაპარაკებები და კონსულტაციები საქართველოსა და აზია-აფრიკის რეგიონში და რუსეთში მხარის პარტნიორ ორგანიზაციებთან და კომპანიებთან ამ მემორანდუმის კეთილსინდისიერად და ჯეროვნად შესრულებისა და განხორციელების მიზნით;</p>	<p>целью их предоставления организациям-партнерам;</p> <p><b>2.3. Стороны</b> имеют право рекомендовать друг друга своим партнерским компаниям и партнерским организациям в Грузии и в регионе Азии и Африки и в России для установления и развития деловых отношений;</p> <p><b>2.4. Стороны</b> имеют право оказывать друг другу помощь и поддержку для выполнения настоящего Меморандума в рамках своих полномочий, в том числе для связи заинтересованных юридических и физических лиц друг с другом;</p> <p><b>2.5. Стороны</b>, должны заботиться о деловой репутации и имидже друг друга;</p> <p><b>2.6. Стороны</b> имеют право именем друг друга проводить деловые переговоры и консультации с партнерскими организациями и компаниями-партнерами в Грузии и/или в регионе Азии и Африки и в России для надлежащего выполнения условий настоящего Меморандума;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### მუხლი 3

#### მხარეთა განცხადებები და გარანტიები

3.1. **მხარეები**, აცხადებენ და ადასტურებენ, რომ წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმში თანამშრომლობისა და პარტნიორობის შესახებ, მხარეებს შორის არ წარმოშობს რაიმე სახის ფინანსურ მოთხოვნასა და ვალდებულებას. გარდა იმ ფინანსური მოთხოვნისა და ვალდებულებისა, რომელიც შეიძლება განისაზღვროს მხარეებს შორის ამ მემორანდუმის საფუძველზე ან მის გარეშე, ცალკე დადებული შეთანხმებით (ხელშეკრულებით), რომელიც განსაზღვრავს და მოაწესრიგებს სავაჭრო პალატასა და პარტნიორ ორგანიზაციას/კომპანიას შორის საქმიანი ურთიერთობისა და თანამშრომლობის კონკრეტულ სახეს, რომლისთვისაც მხარეები გაითვალისწინებენ კონკრეტულ ფინანსურ ანაზღაურებას ან/და საფასურს;

3.2. **მხარეები**, აცხადებენ და გარანტიას იძლევიან, რომ საკუთარი კომპეტენციის და შესაძლებლობების ფარგლებში, ყველა ღონეს იხმარენ, რათა ერთმანეთს დაეხმარონ ამ მემორანდუმის წესებისა და პირობების დროულ და ეფექტურ შესრულებაში;

3.3. **მხარე**, მხოლოდ და მხოლოდ საკუთარი სახელითა და პასუხისმგებლობით იღებს გადაწყვეტილებასა და ახორციელებს ნებისმიერ ქმედებას საქართველოს ან/და აზია-აფრიკის რეგიონისა და რუსეთის ორგანიზაციასთან/კომპანიასთან საქმიანი და

### Статья 3

#### Заявления и гарантии Сторон

3.1. **Стороны** заявляют и подтверждают, что настоящий Меморандум о взаимопонимании Партнерства и Сотрудничества между Сторонами не приводит к каким-либо финансовым требованиям и обязательствам по отношению друг к другу. За исключением тех финансовых требований и обязательств, которые могут возникнуть на основании данного Меморандума или без него, в результате любого другого соглашения (контракта), что может определять конкретный характер и обстоятельства партнерства и сотрудничества между Торговой палатой и организацией / компанией-партнером, для чего Стороны могут определить конкретное финансовое вознаграждение и / или платежи;

3.2. **Стороны**, заявляют и гарантируют, что они будут принимать все необходимые меры в пределах их компетенции и возможностей, для того чтобы своевременно и эффективно поддерживать друг друга при выполнении условий и правил настоящего Меморандума;

3.3. **Каждая** Сторона принимает решение только от своего имени и на свою ответственность осуществляет любые действия по установлению и развитию деловых и юридических отношений

სამართლებრივი ურთიერთობების დამყარებისა და განვითარების შესახებ;

**3.4. მხარე**, თავისუფლდება ყოველგვარი პასუხისმგებლობისა და ვალდებულებისაგან, მათ შორის ზიანის ანაზღაურებისაგან და მიუღებელი შემოსავლის გადახდისაგან, რომელიც დაკავშირებულია მხარესა და საქართველოსა ან/და აზია-აფრიკის რეგიონში და რუსეთში მხარის პარტნიორ ორგანიზაციას ან/და მეორე მხარეს შორი სწარმოშობილი საქმიანი ან/და სამართლებრივი ურთიერთობიდან, ხელშეკრულებიდან თუ შეთანხმებიდან, რომლის მხარეც არ არის არცერთი სავაჭრო პალატა;

**3.5. მხოლოდ** და მხოლოდ მხარეს შეუძლია აწარმოოს მოლაპარაკებები და საკუთარი პასუხისმგებლობით მიიღოს გადაწყვეტილება ნებისმიერ კომპანიასა და ორგანიზაციასთან დასადები სამართლებრივი დოკუმენტის ან/და საქმიანი ურთიერთობების წესის, პირობების, სახის და მოცულობის შესახებ, მათ შორის ფინანსური და ეკონომიკური მახასიათებლებისა და გათვლების შესახებ, გარდა იმ შემთხვევებისა თუ ამის შესახებ სხვაგვარად შეთანხმდნენ მხარეები;

**3.6. განსხვავებულის** შესახებ ცალკე დადებული შეთანხმების ხელმოწერასა და ძალაში შესვლამდე, ამ მემორანდუმიდან გამომდინარე უფლება-მოვალეობებს თითოეული მხარე განახორციელებს საკუთარი ხარჯით;

с организациями/компаниями в Грузии и / или региона Азии и Африки и в России;

**3.4. Сторона** освобождается от любой ответственности и обязательств, в том числе за ущерб и / или упущенную выгоду, которые возникают и / или связаны с Стороной и Партнерами в Грузии, в России и в Азии и Африке и / или от соглашения и договора между Стороной и Партнером, стороной которого не является Торговые палаты;

**3.5. Только** сама Сторона имеет право вести переговоры и принимать решения о правовой структуре и / или правилах, видах и объемах деловых отношений с любой компанией и организацией, включая финансово-экономические прогнозы и расчеты, кроме того случая, если Стороны не согласовались об ином;

**3.6. Если** Стороны не договорились об ином, все расходы в соответствии с настоящим Меморандумом стороны будут нести сами по себе;



3.7. წინამდებარე მემორანდუმის არცერთი დებულება ან/და წესი და პირობა არ უნდა განიმარტოს იმგვარად, თითქოს მემორანდუმის რომელიმე მხარე გარანტიას იძლევა ან პირობას დებს, მხარეებს ან/და მათ პარტნიორებს შორის სავალდებულოდ შესასრულებელი ძალის მქონე ხელშეკრულების გაფორმებაზე;

3.8. მხარეები აცხადებენ, რომ კონკრეტულ პროექტსა და მოქმედებებს ამ თანამშრომლობის ძირითადი მიმართულებებისა და მიზნების მიხედვით განსაზღვრავენ ცალკე შეთანხმებების ფარგლებში;

#### მუხლი 4

მემორანდუმის ძალაში შესვლა, მოქმედების ვადა და შეწყვეტა

4.1. წინამდებარე მემორანდუმი ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერის დღიდან და ძალაშია 1 (ერთი) წლის ვადით, რომელიც ავტომატურად გრძელდება იმავე ვადით და პირობებით, თუკი ერთ-ერთი მხარე, შესაბამისი ვადის ამოწურვამდე არანაკლებ 1 თვით ადრე, წერილობით არ აცნობებს მეორე მხარეს საკუთარი განზრახვის შესახებ შეწყვეტოს და არ გააგრძელოს მემორანდუმის მოქმედება;

4.2. ამ მემორანდუმის მოქმედების შეწყვეტა გავლენას არ ახდენს თანამშრომლობის ფარგლებში უკვე მიმდინარე ღონისძიებების

3.7. **Ни одно из условий** настоящего Меморандума не должно пониматься и толковаться таким образом, что любая из Сторон представляет и гарантирует заключение и вхождение обязательного юридического документа между Стороной и организацией-партнером / компанией;

3.8. **Стороны** заявляют, что они заключат отдельные соглашения о любых других конкретных мероприятиях и проектах для осуществления сотрудничества и условий настоящего Меморандума;

#### Статья 4

Вступление в силу, срок действия и Прекращение действия Меморандума

4.1. **Настоящий** Меморандум вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действителен в течение 1 (одного) года, который будет автоматически возобновлен на те же сроки и условия, если одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменной форме о прекращении настоящего Меморандума не менее чем за 1 месяц до истечения соответствующего срока;

4.2. **Прекращение** действия настоящего Меморандума не повлияет на выполнение текущих проектов и мероприятий в его рамках;

<p>ნორმალურ განვითარებასა და დასრულებაზე;</p> <p>4.3. <b>თითოეული</b> მხარე უფლებამოსილია, ნებისმიერ დროს მეორე მხარისათვის 3 (სამი) თვით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე შეწყვიტოს წინამდებარე პარტნიორობისა და თანამშრომლობის მემორანდუმი;</p> <p><b>მუხლი 5</b> <b>კონფიდენციალურობა</b></p> <p>5.1. <b>მხარეები</b> კისრულობენ ვალდებულებას, რომ გამოიყენებენ მათ ხელთ არსებულ ყველა ღონეს, რათა არ გაამჟღავნონ ის ინფორმაცია, რომელიც მათთვის ცნობილი გახდა ამ მემორანდუმის შესრულების პროცესში და მხარეთა კომერციული ინტერესებიდან გამომდინარე წარმოადგენს კონფიდენციალურ ინფორმაციას, გარდა:</p> <p>ა) მეორე მხარის თანხმობის შემთხვევისა;</p> <p>ბ) კანონის ან სასამართლოს გადაწყვეტილების ან სხვა სამართალდამცავი ორგანოების მოთხოვნისა;</p> <p>გ) მხარის თანამშრომლებისა და პროფესიონალი მრჩევლებისა;</p> <p>5.2. <b>კონფიდენციალური</b> ან/და საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის ვალდებულება წარმოეშობათ მხარეებს ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის მომენტიდან და მოქმედებს უვადოდ, მემორანდუმის შეწყვეტის მიუხედავად;</p>	<p>4.3. <b>Каждая</b> Сторона обязана прекратить действие данного Меморандума о взаимопонимании Партнерства и Сотрудничества в любое время, отбыв 3 (три) месяца с предварительного письменного уведомления другой Стороне;</p> <p><b>Статья 5</b> <b>Конфиденциальность</b></p> <p>5.1. <b>Стороны</b> обязаны использовать все имеющиеся ресурсы, для того чтобы не раскрывать информацию о которой они узнали в ходе осуществления настоящего Меморандума, и исходя из коммерческих интересов Сторон является конфиденциальной информацией, за исключением:</p> <p>а) согласия другой Стороны;</p> <p>б) в соответствии с требованиями закона или применимым постановлением суда или других правоохранительных органов;</p> <p>с) своим профессиональным советникам и сотрудникам;</p> <p>5.2. <b>Стороны</b> должны защищать и не раскрывать конфиденциальную информацию со дня вступления в силу настоящего Меморандума и это действует с неопределенным сроком, не</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>მუხლი 6</b> <b>ფორს-მაჟორი</b></p> <p>6.1. <b>მხარეები</b> თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ამ მემორანდუმით გათვალისწინებული ვალდებულებების შეუსრულებლობისათვის, ან არაჯეროვანი შესრულებისთვის, თუ აღნიშნული შეუსრულებლობა/არაჯეროვანი შესრულება გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალით/გარემოებებით. აღნიშნულ დაუძლეველ გარემოებებს განეკუთვნება (მაგრამ არ შემოიფარგლება): ყველა სახის დაუძლეველი ძალა, სტიქიური უბედურება, მიწისძვრა, წყალდიდობა, ეპიდემია, პანდემია, აჯანყება, საბოტაჟი, ბლოკადა, საომარი მოქმედება, სამოქალაქო ომი, ომი ან/და სხვა მსგავსი მოვლენა, რომელიც შეუძლებელს ხდის მხარის მიერ ამ მემოდანდუმით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობების შესრულებას;</p> <p>6.2. <b>მხარე</b>, რომელსაც წარმოეშვა დაუძლეველი ძალის გარემოება, ვალდებულია ასეთი გარემოების, მისი გამომწვევი მიზეზ(ებ)ის, შესაძლო ხანგრძლივობის და შეწყვეტის შესახებ, დაუყოვნებლივ შეატყობინოს წერილობით მეორე მხარეს, თუ ეს შეუძლებელი არ არის ამავე გარემოებების გამო;</p> <p><b>მუხლი 7</b> <b>მარეგულირებელი კანონმდებლობა და</b></p>	<p>смотря на прекращение Меморандума;</p> <p><b>Статья 6</b> <b>Форс-Мажор</b></p> <p>6.1. <b>Стороны</b> освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных Меморандумом, если данное неисполнение или ненадлежащее исполнение являются результатом форс-мажорных обстоятельств. К форс-мажорным обстоятельствам относятся (но не ограничивается): любой вид непреодолимой силы, стихийное бедствие, землетрясение, наводнение, эпидемия, пандемия, бунт, саботаж, блокада, война, гражданская война, война и / или другое подобное событие, которое делает невозможным для Стороны выполнение обязанностей данного Меморандума;</p> <p>6.2. <b>Сторона</b>, которой мешает непреодолимая сила, обязана в письменной форме уведомить другую сторону о таких обстоятельствах, причинах, о возможной продолжительности и прекращении дела, если это невозможно из-за тех же обстоятельств;</p> <p><b>Статья 7</b> <b>Нормативное законодательство и</b></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

დავების გადაწყვეტა	Урегулирование споров
<p>7.1. <b>წინამდებარე</b> მემორანდუმი რეგულირდება და განიმარტება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად;</p> <p>7.2. <b>ამ მემორანდუმის</b> ირგვლივ წამოჭრილი ნებისმიერი დავა წყდება მოლაპარაკების გზით, ხოლო დავის მოუგვარებლობის შემთხვევაში, მხარეები გონივრულ ვადაში, საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით, მიმართავენ სასამართლოს;</p>	<p>7.1. <b>Настоящий</b> Меморандум регулируется и определяется в соответствии с законодательством Грузии;</p> <p>7.2. <b>Любой спор</b>, исходящий из настоящего Меморандума, разрешается путем переговоров, а в случае неурегулирования спора Стороны обращаются в суд в соответствии с правилами, установленными законодательством Грузии;</p>
<p><b>მუხლი 8</b> <b>დასკვნითი დებულებები</b></p>	<p><b>Статья 8</b> <b>Заключительные положения</b></p>
<p>8.1. <b>წინამდებარე</b> მემორანდუმში ნებისმიერი შესწორება, დამატება და ცვლილება შეიძლება შეტანილ იქნას მხოლოდ და მხოლოდ წერილობითი ფორმით;</p> <p>8.2. <b>პრეამბულა</b> წარმოადგენს მემორანდუმის განუყოფელ და არსებით შემადგენელ ნაწილს;</p> <p>8.3. <b>მხარეებს</b> აქვთ უფლება გაასაჯაროონ წინამდებარე მემორანდუმი;</p> <p>8.4. <b>წინამდებარე</b> მემორანდუმი მხარეებს შორის არ წარმოშობს რაიმე სახის კომერციულ, კორპორაციულ, სამეწარმეო ან შრომით სამართლებრივ ურთიერთობას. წინამდებარე მინდობილობით გათვალისწინებული თანაშრომლობა არ შეიძლება ჩაითვალოს მხარეებს შორის ერთობლივი საწარმოს, ან კომპანიის შექმნად;</p>	<p>8.1. <b>Любые поправки</b>, дополнения и изменения в настоящем Меморандуме могут быть поданы только в письменной форме;</p> <p>8.2. <b>Преамбула</b> является неотъемлемой частью меморандума;</p> <p>8.3. <b>Стороны</b> имеют право публиковать этот Меморандум;</p> <p>8.4. <b>Настоящий</b> Меморандум не создает коммерческих, корпоративных, предпринимательских или трудовых отношений между Сторонами. Сотрудничество, предоставляемое этой доверенностью, не может рассматриваться как совместное предприятие между сторонами или компанией;</p>

8.5. **წინამდებარე** მემორანდუმით არცერთი მხარე არ იძენს მეორე მხარის ინტელექტუალური საკუთრებით სარგებლობის ან/და უნებართვოდ გამოყენების უფლებას წერილობითი თანხმობის გარეშე;

8.6. **წინამდებარე** მემორანდუმი არ უკრძალავს მხარეებს, მსგავსი ტიპის პარტნიორობისა და თანამშრომლობის მემორანდუმი გააფორმონ ნებისმიერ სხვა საჯარო თუ კერძო სამართლის იურიდიულ პირთან, ორგანიზაციასთან, საზოგადოებასთან ან/და ფიზიკურ პირთან;

8.7. **მეორე** მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე, არცერთ მხარეს არ შეუძლია, მესამე პირს გადააკისროს ამ მემორანდუმით გათვალისწინებული წესებისა და პირობების შესრულება და განხორციელება;

8.8. **მემორანდუმი** შედგენილია ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე დოკუმენტად ქართულ და რუსულ ენებზე, რომელთაგან თითოეული გადაეცემათ მხარეებს. მემორანდუმის ქართულ და რუსულენოვან ტექსტებს შორის განსხვავების არსებობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება მემორანდუმის ქართულენოვან ტექსტს.

8.5. **Ни одна** из Сторон не имеет права использовать интеллектуальную собственность другой Стороны без разрешения и / или согласия;

8.6. **Настоящий** Меморандум не запрещает Сторонам подписывать соглашение о партнерстве и сотрудничестве с любым другим государственным или частным юридическим лицом, организацией, обществом и / или физическим лицом;

8.7. **Ни одна** из сторон не может заставить третью сторону выполнение и реализацию условий, предусмотренных настоящим Меморандумом без письменного согласия другой стороны;

8.8. **Меморандум** составлен в двух равных правовых документах на грузинском и русском языках, каждый из которых будет присуждаться Сторонам. Если есть разница между грузинским и русским текстами Меморандума, приоритет будет отдан тексту Меморандума на грузинском языке.

მხარეთა ხელმოწერები:

Подписи Сторон:

რამაზ სირაძე

Рамаз Сирадзе

საქართველოსა და აზია-აფრიკის სავაჭრო-სამრეწველო პალატა

Торговая палата Грузии и Азия-Африки



ლარისა გეორგიევნა კარტაშოვა

Лариса Георгиевна Карташова

პიატიგორსკის სავაჭრო-სამრეწველო პალატა

Пятигорская торгово-промышленная палата

